

SESSION 2015

**CAPES
CONCOURS EXTERNE**

Section : LANGUE CORSE

COMPOSITION EN LANGUE CORSE

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

In fine di a vostra cumpusizione, spiegate cumu traduciariate à livellu pedagogicu u sfruttu di issi trè documenti.

Documentu 1

Scusate, cara signora, se vi rispondo in la mia lingua. Seraghju u solu di l'isula chì si hè scurdatu di a filetta crisciuta da mare in là. U mare. E' l'isule, quallà, duve strughje lu sguardu. E' u ventu à corri corri fala da la serra, piglia l'altu, è u sguardu li batte appressu. L'orizzonte, spazzatu, pales auna striscia lebia è debule, daretu à l'isule. U lume fretu è duru dice ch'ella hè l'Italia. Luntana. Vicina. Come lei, signora, come lei. Un antru mondu. U Cuntinente. Si hè chjamatu Terra Ferma, tandu. Ed era l'Italia. Cum'è voi, o madama, cum'è voi. Cum'è Altea, cara amica, cum'è Altea. Innò, ùn hè tantu ch'è no simu sbandati è i linguisti dicenu ch'è no simu di l'aghja italica. Di l'aghja sì, ma di tribbiera, andate à sapè, voi !

Sta piazzona si hè fatta à pocu à pocu. S'è vo vulete fà un' opara, ùn guardate i munumenti, per piacè, chì per noi sò una vergogna. Un' dicu micca di l'arte, ùn ci capiscu nunda. Hè pè u sensu. Serà statu forse, pè u mondu sanu, u solu locu chì ùn avia munimentu. Era stata a nostra furtuna. E' po sò ghjunti è anu decisu subito subito di alzacci dui munimenti. Osinnò ùn eranu pussuti stà : l'aviamu lampati in mare è ùn pudianu più mai accustà.

Issa mamma sticchita è tragica seria a nostra patria chì lampa u so figliolu in bocca à u mare è a Guerra. Lezziò più spaventosa ùn si pudia pensà di saldalla in a petra è u bronzu : vi feraghju sente e ninnananne nustrale è ghjudicherete da per voi s'ellu hè pussibile ch'ella fussi una mamma. Avvicinatevi à i figlioli è viderete! Allora, vi precu di ùn vede mica un scumpientu simile. In fatti, hè una puttanata trà tante altre. A' l'origine, si trattava di guerra, ma u significatu ùn era micca listessu. Un' eranu nè listesse patrie, nè listessi scopi. [...] Sta piazza, a vi vulerebbe fà vede di invernu, quandu i bracci scherniti di i platani stinzanu à l'insù u ricusu di u sacrificiu inumanu. Ma di invernu, per voi, ùn esistimu micca neh ? Ma tandu chì si capisce ! Issu popò di imperatore rumanu para u sguardu da l'altra parte, à l'entre di u Sud. Dice tutta a nostra pazzia. Ci vulerebbe à di 'schisufrenia', ma certe parolle ùn le posse micca prunzià. [...]

L'imperatore feghja u mare, e stà pensosu pensosu, stà. Agrancatu in i so sogni di cunquista, di viaghji è di putere. Hè quessa ch'elli anu vulsutu significà l'omi chì cumandonu a statula, quelli chì a riversicenu da tandu. L'imperatore stà cusì, fieru è superbu, incurunatu di alloru è di cacati di piccioni. L'acula chì li posa accantu, ùn si hè mancu accortu ch'ella hà u bizzicu rottu –cù l'anni mi sò messu in chjocca l'idea ch'o seraghju statu eo, chì ci falavamu tutti i ghjorni in banda, à circa e cagnette-. Pruffitendu di l'azzuffu, mi avvicingu è piazzu a petra in stacca di u cacciafù. E lastiche stinzanu, stinzanu. In pienu bizzicu ! Un' si hè mancu intesu u pichju seccu, trà i mughji, l'insulti è e cazzuttate. Quand'è no simu ricullati in Funtana Nò, ci avia in core una felicità tremenda. E' u spaventu di dopu à una ghjistema. Trà mezu à una è l'altra statula, ci hè u chjoscu di a musica. Andava cù listessu significatu chì ci allevava pè a guerra. Musica, ùn si ne face più : hè un pezzu. Ancu di grazia. Quandu era zitellu eo, ci si sò ammutulite l'ultime fanfare militare. Era ora chì anu intrunatu u nostru populu per un seculu è più. Nasciamu ingallunati, partiamu intrunati è vultavamu stroppii, cuntenti è pensiunati. Issa trinità orientata ver di u largu tene tutta a nostra mente è vi dipinghje di un colpu cum'è no simu stati allevati è i vezzi ch'è no ti avemu.

Ghjacomu THIERS, *A funtana d'Altea*, Levie, éditions Albiana, 1990, p.13-15.

Documentu 2

U pratu di i quattru venti

U primu raghjù di sole carizzava a sarra quandu Ghjuvan Tumasgiu ghjugnia indu a bocca. A bocca à u saltu, quella chì supranava u licetu duve ellu sapia di truvà qualchì culombu.

Ùn era micca tantu a voglia di caccighjà chì l'avìa purtatu custì. Ma piuttosto a brama di pudè infine turnà à truvà 'ssi lochi ch'ellu avia sunniatu longu i dui mesi scorsi.

Attippendu, ùn era piantatu mancu una volta, circhendu à andà u più in furia pussibile. Era cum'è s'ellu ricusava di respirà nanzu d'esse quassù duve l'aria hè più pura cà l'onda di a più pura surgente.

Ghjuntu sopra à piazza, s'era firmatu una stonda ochjichjosu, cum'è per ripusà li nanzu à u sforzu maiò ch'elli avianu da fà per scorbe ogni billezza di u pratu di quattru venti.

Imaginate un pratu, longu di centu passi, largu di cinquanta, pichjulatu di fiurucci bianchi è gialli è dimizatu da una barata di muru di petra secca. Da sopra à u muru, una leccia chì pare esse quì dapoi chì a vita hè. À mezu à e petre di a muriccia, una surgente. Un zirlu d'acqua linda chì stancia a sete è rinfresca l'omu sfiatatu chì vene à ciuttà ci e so labbre.

Era quì, in 'ssu pezzu di viridura chì pare esse statu tintu da un pinellu divinu, chì Ghjuvan Tumasgiu vinia à ritruvà si. S'annigava indu 'ssa sulezza, 'ssu calmu cusì prufundu. Per ellu, ùn ci era più grande piacè cà di sunnià di ciò ch'ellu sapia di truvà aprendu l'ochji. Pudia stà in 'ssa manera ore sane à pinsà à 'sse petre, à 'ss'alburi, à 'sse surgente. 'Ssi lochi i cummencia à mente. Eranu tuttu per ellu, è ogni volta ch'ellu i lasciava li si brusgiava u soc ore.

S'era avvistu chì u fattu di parte ùn facia cà rinfurzà a so vulintà di fà a so vita quì. È, ancu s'ellu ùn avia mai risintutu una gioia tamanta à quella di u ritornu, sapia, in u più prufundu di a so anima, ch'ellu ùn puderia campà luntanu di e so muntagne. Ci avia tanti ricordi, tante emuzione...

È pinsava, si ramintava 'ssu prima d'ottobre è 'ssu battellu chì u s'avìa da purtà in Marseglia. Ùn avia micca vultutu chì Sicondu è Celestina l'accumpagnessinu in Bastia. Vulia tene u ricordu di soii in casa soia.

« Ùn parti cà dui mesi, ùn ai micca da more nò ? avia dettu Sicondu.

-Quale a sà... » avia rispostu Ghjuvan Tumasgiu è po avianu fattu silenziu.

L'avìa abbracciati cum'è s'ellu ùn l'avìa più da vede è era cullatu indu 'ssu carru rossu chì u purtava versu u so distinu. Ghjuntu nant'à u portu s'era firmatu un pocu à fidighjà l'orizzonte, u mare era serenu è un bellu sole lucicava in u celu.

L'era vinuta in capu d'ùn imbarcà micca, d'ùn piglià micca 'ssu battillacciu è di piattà si una pochi di ghjorni. Saria ghjuntu in casa, l'ochji pieni di lacrime invintendu una fola è po si saria ascosu in i bracci di a so mammone è tuttu si saria accunciatu. Ma, in fondu à u so core, una piccula voce l'avìa ramintatu tutti i sforzi ch'elli avianu fattu Celestinu è Sicondu per ch'ellu pudessi andà à l'università.

Quasi tuttu u viaghju s'era firmatu nant'à u ponte di daretu azzingatu à a paratina. A strignia cusì forte chì paria ch'ellu a vulia rompe. È avia aspittatu, u sguardu fissu, incrucifissatu ancu, à nant'à e custere chì, pianu pianu si svinianu in lu luntanu. Si saria cacciatu l'ochji à rombu di circà un ultima fiura di a so tarra, per pudè mantene à pena di più u ricordu in a so mente. Li si paria d'annigà si, di perde si in un ciritulu scemu chì ùn piantaria mai. L'era vinuta in core ancu l'idea di lampà si indu l'acqua è nutà, nutà à sin'à a costa.

Nant'à u ponte avia rimarcatu un omu, chì cum'è ellu vardava a so isula smarisce in u mischju maravigliosu di l'onda turchina è di a sciuma bianca. Senza pinsà ci s'era avvicinatatu d'ellu è l'avìa dumandatu :

« Hè sempre cusì dura ? »

Senza di più spiecazione l'altru avia capitu u sensu di a dumanda di u giuvanottu.

« Più v'è più hè dura. Ogni volta ch'ò pigliu 'ssu battellu hè cum'è s'ò muria, cum'è s'ò mi sbaccava in dui. »

Ghjuvan Tumasgiu ùn dicia nulla, ùn vardava mancu più l'orizzonte. Vardava 'ss'omu è si dicia chì mai ùn puderia pate una vita d'esiliu, una vita à esse sempre aspittendu u ritornu.

« Hè a prima volta ch'è t'è parti ?

-Iè... Ma, aghju da vultà prestu... »

L'omu avia cappiatu unu di 'ssi sospiri chì ne dicenu di più cà i discorsi i più longhi.

'Ssa suspirata ribumbava sempre in a mente di Ghjuvan Tumasgiu. Ancu avà, à mezu à 'sse sponde ùn si pudia impedisce di pinsà à 'ss'omu. L'era parsu stancu, frustu ancu, dopu à una esistenza campata à strappera di collu, u core quì è a ragiò quallà...

Jean-Yves ACQUAVIVA, *Ombre di guerra*, Ajaccio, Albiana, 2011, p.17-20.

Documentu 3

È ghje' socu quì. T'aviu prumissu dui parolli annantu à Barcellona, ciò ch'e' ci facciu, u tempu ch'e' passu. Infatti t'aghju da di, schizaiu, facciu pochi affari. I solda l'aghju par avali, è mi so buscu una pighjò in u Born. Ci hè u cùrrulu, i ristoranti boni, I tavern chì servini a biera tosta o certi *mojitos* di quiddi. Hè piuttosto brancatu. Dunca ci sò i belli parsoni. Aghju scontru quì un Corsu gay chisi campa i so ossa. Un bravu tippu chifaci a so strada è scimisci pà i boatti di tecnò. Sì di nò arriundighju da una piazza à l'altra, suventi voltu Plaça del Pi, è avvingu in tuttu u Barrio Gòtico, ind'e' chì no battiamu in i tempi quand'ì no faciamu i turisti, ma ghjustappuntu hè avali troppu carcu à turisti, Irlandesi zuffi o Inglesi azezi, è mi scantu a sera. Ci hè sempre u travlò suzzu chì batti a rambla. Ma a ghjurnata sò sempre quartieri chì mi piacini. Mi mettu à pusà in calchi docu, scrivu puisii, è i docu à una zitedda à a tola à cantu, à quandu hè una Spagnola, à quandu hè un'Inglesa, à quandu hè Francesa. Ma sò sempre donni di stilu. Intelligenti. Òn ti parlu micca d'amori pussibuli, quì, o Traià, chì a sa' quant'è mè ch'ùn so ancu à ricusgia sta firita quì, iè, hè cussi, pocu gluriosu u me parcursu infatti, ma mancu peghju chè d'altri parcursi, teni puru i to làcrimi, è ùn mi lagnà, ch'e' socu in traccia di parlatti di desideriu, avali, è di ghjocu, è di siduzioni lebbia. Hè pussibuli, sa'. Hè sempre pussibuli. In Barcelona. I Catalani sò aienti spiciali, ci voli à cunnòsciali, un pocu praputenti cù a so identità missa à tutti i salzi, è a so sfruntaria faccia à a Spagna, ma ci voli à capiscia quantu 'ssi turisti vinuti da a Tarra intreva l'increscini, i munghjini ma l'increscini, hè un affari chì no pudemu capiscia, no, è par ciò ch'e' l'aghju praticati, sti Catalani, tenini a strada quantunca. Sò èssari chì travaddani è sgobbani è pruducini calcosa. Ci sò i loca dund'idda existi sempre, quissa. A notti, ùn t'impargu nudda, ci hè sempre un ribulionu particolari. Cucaina è puttanismu à chì ni voli, boatti brancati è lochi più tranquilli, pà tutti l'ità. Ci hè forse calchi prìculu, calchi guerra pussibuli ancu quì, ma micca più chè quissa. Ci vo' di sapè fà attinzioni, di fà i beddi scelti. Chì un affari existi quì, è chì vali l'oru : a scelta. Fraquentu sempre u Club à l'occasioni. Donni d'un altru stilu pà u colpu. Ma sempre intarissanti, è sempre disposti à piddà 'ssu distinu cù monda risa è un beddu distaccamentu. Ma fermu quì a carta pustali. A sapemu tutt'è dui chì u paradisu tarrestu, par disgrazia ùn existi.

Ma puri, o Traià, s'e' esistu quì, oghji, umbra trà l'umbri, anzianu fandoniu cù a so tinta mimoria à strascinà, è u so pesu, è i so rimorzi gravi, ferma ch'esistu. Libaru è scioltu oramai da tuttu ciò chì m'avvilinaia, da i spiranzi vani, da ciò chì mi strangulaia è mi liaia à a me infamia. Socu quì, è circu 'ssa paci pussibuli ch'e' sentu avvicinà, à pocu à pocu, è l'aghju manenti, basta ch'e' ci creda.

'Ssa paci ch'e' mi so ghjuru, amicu.

À u momentu ch'e' intriu in 'ssa furesta, o Traià, dopu d'avelli chjappi, è liati, è pisti, è strascinati, à u momentu d'entra in quissa furesta di u nostru sullaghjamentu, è di a noscia dannazioni, à u momentu ch'iddi miaulaiani cridindu di pudè salvà sempre u so coghju, è chì u me bracciu armatu è vinditteri si pisaia pà l'ultima volta, aghju rifiutatu di dimmi chì u me distinu era tuttu quì. Aghju fattu ciò ch'e' duviu, parchì socu un ghjustu, è aghju vultatu i spaddi, fideli à ciò chì ci lia, ma sapendu chì avali, u sangu ùn scitaria più nisciun fandoniu.

È mi so ghjuru, tandu, mentri chì no vultaiamu à a vittura, è mentri chì no viniamu di passà in 'ss'altra diminsioni di fandonia, mi so ghjuru un'ultima scelta : a vita.

Marcu BIANCARELLI, *Murtoriu o a baddata di Mansuetu*, Ajaccio, Albiana, 2009, p.227-228.

Documentu 4

Je n'ai jamais eu le mal du pays.

Dès que l'avion approche de la Corse et que brutalement elle est là, âpre, sinistre, ma gorge se serre, j'ai envie de fuir sur-le-champ, avant même d'avoir posé le pied sur son sol. Dans le temps de ce seul regard, elle émerge comme le dernier reste de l'immense chaos qui déchira la nuit du monde.

J'essaie d'atténuer l'angoisse qui chaque fois me saisit en me disant que si la grandeur et le tragique sont pour ainsi dire inscrits dans ses lignes, c'est aussi une *fanfaronne**, l'empanachée. Regardez-la qui semble caracolier, le doigt pointé vers on ne sait quelle étoile qu'elle serait seule à connaître, bien décidée à faire bande à part, repoussant du bout du pied cette parente pauvre pourtant toute proche mais avec laquelle elle n'a rien de commun sinon la tête de Maure sur le drapeau et la parenté linguistique, son faire-valoir qu'est la Sardaigne. Alors que mer et montagne se sont toujours ignorées en Corse, cette fois elles sont de mèche pour mettre entre les deux îles les Bouches de Bonifacio. L'endroit le plus dangereux de la Méditerranée, disent les marins, les falaises peuvent y atteindre jusqu'à soixante mètres. [...] J'ai beau me répéter qu'elle n'est peut-être ni sombre ni tragique, dans le temps du premier regard, je me sens comme dans mon enfance le cœur trop petit pour contenir cette grandeur qui m'écrase, en proie toujours à la même peur qu'elle ne passe les chaînes et que, prisonnière, je ne puisse plus jamais fuir.

Je m'acharne pourtant, j'y retourne sans cesse, étonnée encore de me laisser surprendre, et je me demande si le lien si fort, si aveugle qui m'attache à la Corse ne tient pas à cette angoisse même. J'y reviens peut-être aussi pour la défier, pour en avoir raison, qui sait. Mon rapport avec elle n'est fait que d'approches et de reculs passionnés, d'amour et de haine, et jamais sans doute il ne changera.

Tous les Corses vous diront qu'ils ont le mal du pays, un mal nostalgique et intense qui ne les quitte pour ainsi dire pas. Ils vous diront que, loin de leur île, ils sont les éternels bannis, déracinés, expatriés. Ils vont jusqu'à communiquer à leurs enfants la douleur qui les tient. Et je les imagine à Paris ou ailleurs, dans de petites villes d'Alsace ou du nord de la France, là où il n'y a même pas le soleil, contant à leurs petits le soir avant d'aller dormir cette merveilleuse histoire, toujours la même, le retour au pays l'été, dans la maison, avec la famille, près de leurs morts. Et comme ils sont fonctionnaires pour la plupart, ils rêvent déjà de la retraite, aspirant à la fin d'une vie qu'ils n'auraient pas vécue, en somme.

Non, je n'ai jamais eu le mal du pays.

*Les étymologies du mot *Corse* sont nombreuses et toutes incertaines. Celle-ci remonterait à l'indo-européen commun et signifierait « qui porte un panache ».

Marie SUSINI, *La renfermée, la Corse* (1981), in *L'île sans rivages*, Paris, Seuil, 1989, p.275-277.